

Министерство образования и науки РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**  
сборник учебно-методических материалов  
для направления подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»

Благовещенск 2017

*Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
факультета международных отношений  
Амурского государственного  
университета*

*Составитель: Катынская М.В.*

Теория и практика перевода: сб. учеб.-метод. материалов для направления подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение». – Благовещенск: Изд-во Амур.гос. ун-та, 2017. С. 39

© Амурский государственный университет, 2017  
© Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017  
© Катынская М.В., составление

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1. Общие методические рекомендации к лекционным и практическим занятиям	5
2. Работа с лексическим материалом	9
3. Работа со словарем	12
4. Работа с грамматическим материалом	18
5. Работа с текстом	24
6. Работа над переводом текстов	26
7. Работа над письменной речью	31
8. Методические рекомендации по подготовке к лексико-грамматическому тесту	36
9. Методические рекомендации по подготовке к зачету/экзамену	38

## Введение

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку.

Самостоятельная работа студентов (СРС) охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения любой языковой дисциплины. В связи с этим планирование, организация, выполнение и контроль СРС по иностранному языку приобретают особое значение и нуждаются в методическом руководстве и методическом обеспечении.

Настоящие методические рекомендации освещают виды и формы СРС по всем аспектам языка, систематизируют формы контроля СРС и содержат советы и практические упражнения по отдельным аспектам: техника чтения, лексика, грамматика, текстовая деятельность, устная и письменная речь. Содержание методических рекомендаций носит универсальный характер, поэтому данные материалы могут быть использованы студентами всех специальностей при выполнении конкретных видов СРС.

Основная цель состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения английскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

Используя методические указания, студенты должны овладеть следующими навыками и умениями:

1. продуктивного активного и пассивного освоения общественно-политической лексики;
2. овладения грамматическим строем английского языка;
3. работы с учебно-вспомогательной литературой (словарями и справочниками по английскому языку);
4. устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в пределах изучаемых тем;
5. письменной речи на английском языке.

Целенаправленная самостоятельная работа студентов по английскому языку в соответствии с данными методическими рекомендациями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки студентов, соответствующий требованиям ФГОС.

В курсе обучения английскому языку используются различные виды и формы СРС, служащие для подготовки студентов к последующему самостоятельному использованию иностранного (английского) языка в профессиональных целях, а также как средства познавательной и коммуникативной деятельности.

## 1. Общие методические рекомендации к лекционным и практическим занятиям

Самостоятельная работа - это планируемая работа студентов, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. В учебном процессе выделяют аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу. Аудиторная самостоятельная работа по учебной дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, учебно-исследовательская работа, выполняемая во внеаудиторное время. Внеаудиторная самостоятельная работа студентов представляет собой логическое продолжение аудиторных занятий. Она проводится по заданию преподавателя, который перед выполнением студентами внеаудиторной самостоятельной работы инструктирует обучающихся и устанавливает сроки выполнения задания, но без его непосредственного участия. Инструктаж по выполнению задания включает цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. В процессе инструктажа преподаватель предупреждает студентов о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания. В отличие от других форм организации учебного процесса затраты времени на выполнение этой работы не регламентируются расписанием.

Каждый студент в зависимости от своих потребностей и возможностей, чтобы прийти к нужному результату, работает в своем темпе, что придает самостоятельной работе гибкий характер, значительно способствует повышению ответственности каждого отдельного студента и улучшению его успеваемости.

Необходимым компонентом процесса обучения и самостоятельной работы обучающегося является контроль. Дидактической функцией контроля является обеспечение обратной связи между преподавателем и студентом, получение преподавателем объективной информации о степени сформированности общих и профессиональных компетенций. Кроме этого, самостоятельная работа как активный метод обучения предполагает самоконтроль, который является высшим показателем владения иностранным языком, залогом его дальнейшего совершенствования. Самоконтроль, в свою очередь, означает способность студента к критической оценке своих знаний и действий, проявляющейся по его собственной инициативе. Взаимоконтроль и самоконтроль, используемый в процессе выполнения внеаудиторной самостоятельной работы студентов, способствует развитию ответственного отношения к учению, формированию готовности добросовестно выполнять учебные обязанности.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся являются:

- уровень освоенности учебного материала;
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- обоснованность и четкость изложения ответа;
- оформление отчетного материала в соответствии с заданными преподавателем требованиями.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме, с представлением продукта творческой деятельности студента.

Виды заданий для внеаудиторной самостоятельной работы, их содержание и характер могут иметь вариативный и дифференцированный характер, учитывать специфику специальности, изучаемой дисциплины, индивидуальные особенности студента. Задания для внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся могут быть следующих типов:

- воспроизводящий тип (репродуктивный), предполагающий деятельность по образцу в аналогичной ситуации;

- реконструктивный тип, связанный с использованием накопленных знаний и известного способа действия в частично измененной ситуации;
- эвристический (частично-поисковый), который заключается в накоплении нового опыта деятельности и применении его в нестандартной ситуации;
- творческий, направленный на формирование знаний и способов исследовательской деятельности.

Одной из важных форм самостоятельной работы является подготовка к практическому занятию. Самостоятельная работа студентов по курсу направлена на совершенствование умений и навыков, полученных на практических занятиях, а также на развитие у студентов креативности, инициативы, умения организовывать свое время. При выполнении самостоятельной работы студенту необходимо использовать не только материалы учебников и учебных пособий, указанных в библиографических списках, но и знакомиться с дополнительной литературой, Интернет-источниками. Для подготовки к занятиям необходимо рассмотреть вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе. Письменные работы нужно выполнять в соответствии с рекомендациями, изложенными в данном сборнике.

При подготовке к каждому практическому занятию студент должен выписать и выучить основные (новые) лексико-грамматические единицы по каждой теме. При работе с текстом студент должен прочитать текст, проверить правильность чтения слов по словарю, перевести текст, выписать все незнакомые слова и выучить их наизусть, проанализировать текст и выбрать главные мысли (если необходимо подготовить пересказ или краткое изложение текста). Как правило, упражнения следует выполнять письменно в тетради.

Студенту следует регулярно повторять пройденный грамматический и лексический материал, пользуясь конспектами практических занятий, а также другими доступными источниками.

Составной частью подготовки к практическим занятиям является самостоятельная работа студентов, предполагающая изучение и анализ литературы и источников по рассматриваемым темам.

При наличии академических задолженностей по практическим занятиям, связанных с их пропусками преподаватель выдает задание студенту по теме пропущенного занятия.

*Перечень обязательных видов работы студента:*

- посещение практических занятий;
- ответы на теоретические вопросы на занятии;
- выполнение практических заданий на занятиях;
- выполнение тестов;
- выполнение домашних работ.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы на учебных занятиях может проходить в устной, письменной или смешанной форме с предоставлением продукта творческой деятельности обучающегося.

Методические рекомендации для студентов предусматривают ведущую роль самостоятельной творческой работы студентов, а задача преподавателя – организовать соответствующую познавательную деятельность и руководить ею.

Содержание дисциплины «Теория и практика перевода» поддерживает **интегративную модель обучения переводу** в сфере профессиональной коммуникации, в которой уделяется внимание пониманию и интерпретации смысла высказывания, чтобы затем формировать способность студентов создавать текст перевода на основе понятого смысла для нового получателя в новой коммуникативной ситуации. Данная модель позволяет гармонично осуществлять в неязыковых вузах обучение переводу с опорой на полученные профессиональные знания и умения студентов по их основной специальности.

Курс включает практику перевода с английского языка на русский и обратно в основных видах переводческой деятельности: письменном переводе, устном последовательном переводе и переводе с листа.

Непременным условием овладения курсом являются свободное владение изучаемым иностранным языком при совершенном владении родным языком с его грамматико-стилистическими тонкостями, а также общее развитие личности, хорошо ориентирующейся в основных сферах современной культурно-общественной, политической и производственной жизни. Студенты должны иметь четкое представление о задачах переводческой деятельности, уметь применять критерии установления близости переводного текста оригиналу, определять стратегию переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией.

Цель обучения представляет собой совокупность трех взаимосвязанных и взаимообусловленных аспектов: *прагматического, педагогического и когнитивного*.

*Прагматический аспект* целей обучения профессионально ориентированному переводу соотносится с практическим аспектом обучения в целом и связан с требованиями к уровню практического владения языком и переводческими навыками и умениями, обусловленными возможными последующими контактами выпускников.

Развивающим аспектом при подготовке специалистов в сфере профессионального перевода является *когнитивный аспект* целей обучения, который связан с такими категориями, как знания, мышление и процессы понимания, задействованные в ходе приобщения учащегося к иностранному языку, переводу, культуре страны изучаемого языка. У студентов необходимо развивать аналитические способности, такие когнитивные стратегии как сравнение, инференция, категоризация и многие другие.

*Педагогический аспект* целей обучения переводу определяет те качества, которые необходимо воспитывать в личности студента, чтобы он был способен выступать посредником в профессиональном общении на межкультурном уровне, уважительно относиться к духовным и материальным ценностям других стран и народов, а также России, сохраняя при переводе самобытность и красоту русского языка. Профессия переводчика требует от него соблюдения профессиональной чести и достоинства переводчика, ответственности за точность и адекватность переводимой информации, готовность к самосовершенствованию и самообучению, умения ориентироваться в нестандартных профессиональных ситуациях и т.д.

#### **«Сценарий изучения дисциплины»**

План проведения занятий с указанием последовательности изучаемых тем занятий, объема аудиторных часов, отводимых для освоения материала по каждой теме, а также часов для самостоятельной работы студентов указаны в рабочей программе.

#### **Этап I. Подготовка**

Необходимые фоновые знания были получены студентами в ходе изучения специальных дисциплин по зарубежному регионоведению. Данные курсы являются хорошей практической базой, основой для усвоения курса «Теория и практика перевода». Так как курс непосредственно ориентирован на изучение практических основ перевода, обновление учебных материалов за счёт ресурсов Интернет с целью использования актуального языкового материала носит обязательный характер. На этапе подготовки рекомендуется активно использовать словари и справочную литературу на твёрдых и электронных носителях, привлекать данные широкого спектра словарей (этимологических, лингвокультурологических и проч.) для формирования у студентов навыка поиска, систематизации и презентации информации.

#### **Этап II. Процесс обучения**

Интегративная модель обучения переводу предполагает следующие *основные этапы* обучения, соответствующие этапам деятельности переводчика: *профессионально-ориентирующий этап* (получение текста перевода, подготовка к профессиональной деятельности), *аналитический этап* (понимание, интерпретация иностранного текста и

выработка стратегии перевода), *синтезирующий этап* (поиск соответствий и передача понятого текста на язык перевода), *корректирующий этап* (коррекция и сдача переведенного текста заказчику).

*На профессионально ориентирующем этапе* у студентов создается мотивация к выполнению действий переводчика, они знакомятся с необходимыми качествами, которыми должен обладать переводчик, учатся выяснять важную для предстоящего перевода информацию и готовиться к переводу полученного текста.

*На следующем аналитическом этапе* проводится обучение студентов переводческому пониманию (чтению/аудированию) иноязычного высказывания, которое во многом определяет последующий успешный перевод высказывания на родной язык. Соответствующий уровень понимания и интерпретации иноязычного профессионально ориентированного текста с целью его последующего перевода достигается путем переводческого анализа специального дискурса и информационно-справочного поиска по рассматриваемой в высказывании теме. В конце второго этапа студенты должны научиться понимать и анализировать иноязычный текст с целью его последующего перевода.

*На третьем синтезирующем этапе* обучения студенты знакомятся с теоретическими основами переводоведения, учатся осуществлять терминологический поиск, подбирать эквиваленты на родном языке, выявлять переводческие трудности, обучаются грамматически и лексически правильному письменному переводу с учетом жанровых особенностей текстов и специальной терминологии и создавать текст перевода.

*На завершающем корректирующем этапе* обучения студенты учатся корректировать сделанный перевод, проверять его соответствие выработанной стратегии и требованиям, а также сдавать в срок сделанный перевод. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

Для отработки навыков профессионально-ориентированного перевода используются тексты, наиболее актуальные по своей тематике в современной общественно-политической и экономической жизни общества. На всех этапах работы студенты имеют возможность получить консультации преподавателя по вопросам, в которых они не смогли разобраться самостоятельно, а также консультации преподавателя перед экзаменом. Все этапы работы сопровождаются самостоятельной работой студента (подготовка к практическим занятиям, подготовка к устному опросу, анализ аутентичного материала (тексты, публикации на иностранном языке), подготовка к контрольным опросам, подготовка к сдаче экзамена).

### **Этап III. Подготовка к экзамену**

Основная задача на этом этапе – сформировать целостное представление о современных тенденциях перевода текстов профессиональной тематики. Кроме основных вопросов экзамена, студентам могут быть заданы дополнительные вопросы по всем темам курса, с помощью которых преподаватель оценивает понимание студентами всей дисциплины в целом. Для положительной оценки по дисциплине студентам необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение года.

#### **Виды самостоятельной работы по дисциплине**

- сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, критический анализ использованных переводчиком приемов;
- выполнение различного вида переводческих упражнений;
- реферирование и аннотирование общественно-политических и экономических текстов;
- письменный перевод оригинальных текстов общественно-политической и экономической тематики с английского языка на русский;
- работа с лингвистическими словарями и справочной литературой.



## 2. Работа с лексическим материалом

При изучении иностранного языка одной из самых актуальных проблем является формирование и совершенствование лексических навыков, умение употреблять слова, выражения, идиомы, наиболее подходящие по смыслу и стилю в определенной ситуации общения. Именно знание конкретных слов и выражений помогает нам наиболее точно выразить собственные мысли и понять высказывания наших собеседников. Одна из важных задач педагога заключается в постепенном расширении словарного запаса студентов и активизация изученной лексики через организацию различных форм и методов, в том числе через организацию самостоятельной работы студентов.

Отработка лексики – важный аспект обучения иностранному языку. Лексический материал должен постоянно находиться в активном употреблении. Часто после прохождения темы часть лексики практически забывается и необходимо продумывать упражнения на активизацию лексики в письменной и устной форме.

### **Формы СРС с лексическим материалом:**

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;
- составление таблиц словообразовательных моделей.

### **Формы контроля СРС с лексическим материалом:**

- фронтальный устный опрос лексики на занятиях;
- выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях;
- словарный диктант (с английского языка на русский, с русского языка на английский);
- проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях;
- проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами.

### **Методические указания по самостоятельной работе с лексикой:**

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря вы должны выписывать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме. Для лексических единиц английского языка характерна многозначность, поэтому при работе со словарем важно из множества значений выбрать то, которое соответствует конкретному контексту, в котором данное слово встречается. Следует обращать внимание на производные слова, наиболее типичные словосочетания, предлоги, используемые с данной лексической единицей, а также примеры использования данного слова, приведенные в словаре. Все это поможет пополнить словарный запас и избежать ошибок в употреблении лексических единиц. Чтобы добиться прочного запоминания необходимо время от времени возвращаться к «уже пройденным словам» и самостоятельно повторять их.

Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка.

Заучивать лексику необходимо с помощью двустороннего перевода (с английского языка – на русский, с русского языка – на английский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).

Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

Для усвоения орфографической формы слова рекомендуется его многократно прописывать с последующей проверкой себя с помощью самодиктанта.

Повторение изученной лексики и контроль её усвоения должны иметь регулярный характер.

### **Упражнения для контроля усвоения введенной лексики.**

Контроль за усвоением введенной лексики - неотъемлемая часть учебного процесса, в котором можно использовать *лексические тесты*. Условно лексические тесты можно разделить на три группы:

*1.1. Лексические тесты для проверки навыков орфографии и словообразования, знания значения слов, их различия или сочетаемости. Примерами тестовых заданий могут служить:*

- задания на установление соответствий
- заполнение пропусков
- множественный выбор
- постановка слова в нужную форму (словообразование)
- перефразирование
- исправление ошибок
- диктанты различного вида

*1.2. Тесты для контроля умений применять лексику в коммуникативной ситуации:*

- заполнение бланков, анкет
- подстановка нужных выражений в диалоги
- восстановление порядка следования действий по инструкции или событий, описанных в текстах
- соотнесение частей предложения
- поиск нужной информации
- ответы на вопросы

*1.3. Задания на перевод с русского языка на английский:*

- выбор правильного перевода
- частичный перевод
- полный перевод предложений

### **Примерные практические упражнения с лексическим материалом**

#### **Exercise 1.**

**Study the explanation of the transformation and translate the following sentences.**

В функции формального дополнения в тех случаях, когда за глаголом типа **to make, to think, to consider, to find, to feel** считать, **to believe** полагать и т. п. стоит сложное дополнение, состоящее из имени и инфинитива (инфинитивного комплекса или придаточного предложения). Слово **it** следует непосредственно за глаголом. На русский язык не переводится.

1. The plus side for poor Bolivians is that every large town has a well-established black market. Contraband *makes it* possible for many workers to buy electronic and other consumer goods that would otherwise be out of reach.

2. Under Hong Kong's currency system when speculators attack the Hong Kong dollar, that automatically pushes up local interest rates. Those higher rates *make it* more attractive for investors to hold Hong Kong dollar.

**Exercise 2. Suggest the Russian equivalents for the following words and phrases:**

to specify; internal market; competition policy; to distinguish between the two terms; to enhance competitiveness; to originate in member states; under special dispensation; ambit; to submit; to follow this line of reasoning; to impede transfrontier trade; to pervade; a pecuniary charge; subtle barriers to trade; on their face; to bear a heavy burden of proof; a fundamental tenet; case law; MEQR.

**Exercise 3. Find in the text the English equivalents for the following Russian words and phrases:**

конкретные действия; общая торговая политика; сближение законодательств; потребительский выбор; устранить возможные нарушения правил конкуренции; промышленные и сельскохозяйственные товары; находиться в свободном обращении; взимать пошлину; провести экономическую оценку; добиться отмены сборов; облагать пошлиной на границе; подпадать под действие статьи; материальное право.

**Exercise 4. Give Russian equivalents of the following English words and word combinations.**

решать спор; вступить в борьбу за пост губернатора; ступенька на пути к успеху; бороться за место; назначить выборы на апрель; баллотироваться в парламент; дополнительные выборы; уведомить; избирательный округ; зарегистрироваться.

**Exercise 5. Replace the Russian words with their English equivalents. Translate the article.**

**RIVAL SIDES EASE TOWARD N. IRELAND ACCORD**

Belfast, Northern Ireland— Northern Ireland's (соперничающие) parties took huge strides on Tuesday toward (мирное соглашение) that could herald a coalition government within weeks and (прорыв) on guerrilla disarmament.

Pro-British unionists and Irish republicans— (враги) in 30 years of sectarian strife that has swept the British province — made pronouncements indicating they could end (тупик) that has strangled the Good Friday (мирное соглашение) for 20 months.

The peace formula, thrashed out during 11 weeks of talks chaired by U.S. (посредник) G. M., may never be comprehensively set out on a single piece of paper but the main elements are visible.

M., a former U.S. senator who (был посредником при подписании) the 1998 pact, may shed more light on the formula when he delivers his report to the British and Irish governments this week.

M. said on Monday that he was "increasingly confident" that the two sides (обязуются положить конец тупиковой ситуации).

### 3. Работа со словарем

При изучении иностранного языка, студенты всегда обращаются к словарям. Лексикографические источники предоставляют собой необходимую словарную, фоновую и специальную информацию. Иными словами, специальные словари можно рассматривать на современном этапе как один из мощных информационных ресурсов, играющих ориентирующую и объясняющую роль в изучении иностранного языка и, следовательно, эффективно способствующих реализации образовательной программы в целом. Для эффективного изучения английского языка, студентам необходимо иметь 2 вида словарей: одноязычный словарь (толковый английский словарь); англо-русский / русско-английский (двухязычный словарь). Помимо словарей общеупотребительной лексики, возрастает и число специализированных словарей: толковых, двухязычных, многоязычных; общих, специальных, политехнических, отраслевых, словарей-справочников.

Работа с иностранными текстами предполагает определенный уровень культуры пользования словарем. Прежде чем систематически начать заниматься переводом, нужно изучить структуру словаря. Словарь включает следующие разделы:

- фонетическая транскрипция слов;
- иерархия значений и подзначений;
- словарная часть;
- сфера употребления и стилистическая характеристика;
- грамматическое приложение;
- фразеология

Грамматическая информация содержит:

- помету, определяющую часть речи;
- сведения о нестандартно образуемых формах. Помета, указывающая на часть речи, дается для всех отдельных слов, а также для словосочетаний.

В словаре используются следующие пометы:

- n – существительное
- a – прилагательное
- adv – наречие
- num – (количественное) числительное
- v – глагол
- pron – местоимение
- prep – предлог
- сj – союз
- part – частица
- int – междометие

На современном этапе печатным словарям могут составить конкуренцию электронные многоязычные словари. Среди электронных словарей наиболее популярны версии семейства АВВУУ Lingvo. Данный словарь содержит 57 общелексических и тематических словарей для англо-русского и русско-английского направлений перевода, а также толковые словари английского языка (Oxford и Collins) и толковые русские словари.

\* Английский разговорник с озвученными фразами

\* Грамматический словарь английского языка

\* Учебный словарь английского языка Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary

\* 15 000 английских и 20 000 русских слов озвучены носителями соответствующих языков

\* Приложение для эффективного заучивания слов LingvoTutor

Книжная полка АВВУУ Lingvo 12 содержит самые различные типы словарей, которые могут понадобиться при изучении иностранного языка:

- словари общей лексики на различных языках, включающие богатую, живую лексику разговорного и литературного языка;
- грамматические словари, которые содержат данные морфологи, орфографии, синтаксиса и пунктуации того или иного языка;
- тематические словари, включающие научную, техническую, экономическую и прочую узкоспециализированную терминологию (например, технические словари, словари по информатике и т.д.). В словарях электронного типа существует достаточно подробная словарная статья. Значения лексической единицы располагаются в порядке их употребительности, а также с учетом смысловой близости, стилистических особенностей и особенностей функционирования. Терминологические значения обычно даются после общеупотребительных значений.

#### **Примеры онлайн-словарей:**

Cambridge Dictionaries On-line <http://dictionary.cambridge.org/>

Macmillan Dictionaries On-line <http://www.macmillandictionary.com/>

Longman Dictionaries On-line <http://www.ldoceonline.com/>

<http://dictionary.reference.com/>

<https://multitrans.ru>

#### **Формы СРС со словарем:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.
- составление индивидуального англо-русского терминологического мини-словаря, глоссария

#### **Формы контроля СРС со словарем:**

- устная проверка домашних заданий на занятиях;
- проверка заданий в тетрадях;
- контрольные задания по отдельным формам СРС в аудитории (в тетради или на доске);
- перевод предложений, абзацев, текстов с использованием методик поиска слов и их значений в словаре.

#### **Методические указания по самостоятельной работе со словарем**

Приступая к работе со словарем, необходимо, прежде всего, познакомиться с его структурой. Несмотря на то, что существует множество различных типов словарей, большинство из них состоит из нескольких основных разделов:

1. Предисловие;
2. О пользовании словарем;
3. О фонетической транскрипции;
4. Список помет и условных сокращений;
5. Алфавит (например, английский в англо-русском словаре);
6. Собственно словарь;
7. Приложение.

В результате анализа структуры словаря студент должен:

- знать объем словаря (т.е. количество слов);
- знать, где находятся в словаре алфавит, краткий фонетический справочник, список помет и условных сокращений;
- ознакомиться с приложением к словарю (это может быть список географических названий, наиболее употребительных сокращений, таблица неправильных глаголов и т.д.).

Для успешной работы со словарем необходимы следующие знания и умения:

### **1.Твердое знание английского алфавита.**

Слова в словаре расположены строго в алфавитном порядке, последовательность алфавита соблюдается также и внутри слова.

### **2.Умение поставить слово в исходную форму.**

Слова в словаре даются в их исходной форме:

- существительное – в общем падеже, единственном числе;
- глагол – в неопределенной форме, т.е. в инфинитиве;
- прилагательное – в положительной степени;
- наречие – в положительной степени.

### **3.Знание правил словообразования.**

### **4. Умение понимать различные обозначения при словах в словаре.**

### **5.Умение выбрать в словаре нужное для данного контекста значение слова.**

Следует помнить, что поиску слова в словаре должен предшествовать анализ предложения. Чтобы уметь анализировать предложение, необходимо знать:

- а) структуру предложения в английском языке;
- б) формальные признаки различных частей речи.

Необходимо избегать следующих ошибок:

- 1) студенты иногда выписывают из словаря значения слов, даже не прочитав до конца предложение. Такая работа часто оказывается безрезультатной, поскольку выписывается, как правило, лишь первое значение слова, которое может не соответствовать значению слова в данном контексте;
- 2) некоторые студенты сначала отыскивают значения всех слов, а затем пытаются их соединить. При отсутствии предварительного анализа предложения не получится правильного перевода.

При переводе текста с помощью словаря ПОМНИТЕ:

1. Перевод текста не является переводом всех слов в предложении подряд. Необходимо понять смысл данного предложения.
2. Поискам слова в словаре должно предшествовать определение его грамматической функции в предложении.
3. Не следует брать из словаря первое значение слова, не прочитав всю словарную статью.
4. Если в словаре нет значения слова, соответствующего контексту, следует выбрать наиболее близкий синоним или, исходя из общего содержания, самому подобрать наиболее подходящее значение.
5. Если в словаре нет нужного слова, его значение можно установить по строевым элементам на основе правил английского словообразования.
6. При переводе текстов по специальности старайтесь запоминать встречающиеся в них термины, что впоследствии значительно облегчит работу над текстом по экономической тематике.

## **Методические рекомендации по составлению индивидуального англо-русского терминологического мини-словаря, глоссария**

Терминологический словарь, глоссарий - словарь терминов и персоналий. В каждой дисциплине используются специальные термины, содержание которых не очевидно и требует пояснения.

Целью составления глоссария является развитие у студентов способности выделять главные понятия темы и формулировать их.

Терминологические словари, как правило, бывают алфавитными и переводными; они содержат научную, техническую или другую терминологию. Отраслевые терминологические словари включают в себя информацию, отражающую интересы определенной специальности или области знания.

Для того чтобы студент мог качественно изучить материал курса, он должен точно понимать и использовать термины, имеющие отношение к изучаемой дисциплине. В

качестве вспомогательного средства необходимо иметь толковый словарь терминов, в котором должны быть даны определения всех встречающихся в курсе изучения дисциплины терминов.

Термин – это специальное слово (словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Статья глоссария - это определение термина. Она состоит из двух частей:

1. точная формулировка термина в именительном падеже;
2. содержательная часть, объемно раскрывающая смысл данного термина.

Правила составления глоссария:

1. Приступайте к выполнению работы после прочтения всех пунктов.
2. Познакомьтесь с общими понятиями о терминологических словарях и определением слова «термин».
3. Выберите словарь, текст или несколько текстов по изучаемой специальности (в зависимости от уровня владения английским языком).
4. Прочтите текст (ы).
5. При чтении выделяйте слова, которые являются специальными терминами (т.е. относятся к языку вашей специальности). Например: *medicine, nurse, tablet, blood countcomplete*.
6. Выпишите или сразу прочитайте в программе Word выделенные термины на английском языке, нумеруя их. Если ключевое слово встречается в тексте в сочетании с разными словами и эти словосочетания также являются терминами, выписывайте их тоже. Например: *cabinet*– (полит.) Кабинет (министров), шкаф для хранения лекарственных препаратов; *plant*– (индустр.) завод, оборудование; растение (лекарственное).
7. Отсортируйте по алфавиту выписанные английские термины.
8. Найдите в англо-русском словаре, в составе которого есть и терминология вашей специальности, русские эквиваленты (перевод) английских терминов.
9. Напротив каждого английского термина вашего списка выпишите его перевод.
10. Используйте рекомендуемый преподавателем список источников информации: учебная и дополнительная литература, учебно-методические пособия, Internet-сайты, а также специализированные словари.
11. Уточните требования к минимальному содержанию слов в вашем словаре в соответствии с уровнем вашей подготовки.

### Значения основных префиксов

Префиксы	Значение	Примеры
<b>de-</b>	отрицательное или противоположное значение	<i>merit</i> – заслуга <b>demerit</b> - недостаток
<b>dis-</b>	отрицательное значение	<i>to appear</i> – появляться <i>to disappear</i> - исчезать
<b>in-</b>	<i>не-, без-</i> В словах, начинающихся с букв <i>l, r, m</i> , согласная <i>p</i> в префиксе меняется на начальную букву слова. Если слово начинается с буквы <i>p</i> , то <i>p</i> меняется на <i>m</i>	<i>convenient</i> – удобный <b>inconvenient</b> - неудобный <i>legal</i> – законный <b>illegal</b> – незаконный <i>moral</i> – нравственный <b>immoral</b> – безнравственный <i>resolute</i> – решительный <b>irresolute</b> – нерешительный <i>possible</i> – возможный <b>impossible</b> - невозможный
<b>mis-</b>	неправильно, ложно	<i>to understand</i> – понимать <i>to misunderstand</i> – непонимать

Префиксы	Значение	Примеры
<b>over-</b>	<i>сверх-, над-, пере-,</i> чрезмерно	to estimate – оценивать to <b>overestimate</b> – переоценивать
<b>pre-</b>	<i>до-, перед-,</i> впереди, заранее	historic – исторический <b>prehistoric</b> - доисторический
<b>re-</b>	снова, заново, ещё раз, обратно	to write – писать to <b>rewrite</b> – переписывать
<b>un-</b>	противоположное значение (в глаголах) <i>не-, без-(бес-)</i>	to close – закрывать(ся) to <b>unclose</b> – открывать(ся) to expect – ожидать <b>unexpected</b> – неожиданный real – реальный <b>unreal</b> – нереальный

Наиболее употребляемые суффиксы

<i>Суффиксы существительных</i>	
<b>-er, -or</b>	speaker - оратор, translator – переводчик
<b>-ment</b>	agreement – соглашение
<b>-ness</b>	business – дело
<b>-hood</b>	brotherhood – братство
<b>-dom</b>	freedom – свобода
<b>-ship</b>	partnership – партнёрство, товарищество
<i>Суффиксы прилагательных, наречий</i>	
<b>-less</b>	helpless – беспомощный
<b>-ful</b>	useful – полезный
<b>-al</b>	formal – формальный
<b>-ic</b>	economic – экономический
<b>-able</b>	understandable – понятный
<b>-ive</b>	active – активный
<b>-ly</b>	quickly - быстро

Сокращения

<i>a</i>	adjective	прилагательное
<i>adv</i>	adverb	наречие
<i>attr</i>	attributive	атрибутивное употребление (в качестве определения)
<i>cj</i>	conjunction	союз
<i>etc</i>	et cetera	и так далее
<i>n</i>	noun	существительное
<i>num</i>	numeral	числительное
<i>pl</i>	plural	множественное число
<i>p.p.</i>	past participle	причастие прошедшего времени
<i>prep</i>	preposition	предлог
<i>pron</i>	pronoun	местоимение
<i>sing</i>	singular	единственное число
<i>v</i>	verb	глагол



## Пример глоссария

агитация	agitation
Агитировать	to agitate
агитатор	agitator / propagandist
предвыборная агитация	election campaign
агрессия	aggression
агрессивный	aggressive
агрессивная война	aggressive war
балансировать	to balance
баллотироваться	to run in an election
блок ( <i>полит.</i> )	bloc
блокада	blockade
боевая готовность	combat readiness
боевой	militant
боеголовка	warhead
боеприпасы	ammunition
боеспособность	combat readiness and efficiency
большинство	majority
борьба ( <i>полит.</i> )	struggle, fight
вертолет	helicopter
веский	weighty
веское слово	weighty utterance
вести/ новости	news
пропасть без вести	be missing
вещественный	material, substantial
вещественное доказательство	material evidence
взаимно	mutually
взаимный	mutual
взаимное уважение	mutual respect
взаимодействие	cooperation
тесное взаимодействие	close cooperation
взаимодействовать	to cooperate
взаимозависимость	interdependency
взаимопомощь	mutual aid
пакт о взаимопомощи	mutual aid pact
взрыв	explosion
взрывная волна	airblast
взрывчатка	explosive
власть	power, authority
законодательная власть	legislative power
исполнительная власть	executive power
судебная власть	judicial / legal power
верховная власть	supreme power
влиятельное лицо	very important person (VIP)
внешнеполитический ( <i>прил.</i> )	(attr.) of foreign-policy
внешнеторговый ( <i>прил.</i> )	(attr.) of foreign trade
внешнеэкономический ( <i>прил.</i> )	(attr.) external economic
военное положение	state of emergency

#### 4. Работа с грамматическим материалом

##### **Формы СРС с грамматическим материалом:**

- устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- составление карточек по отдельным грамматическим темам (части речи);
- основные формы правильных и неправильных глаголов и т. д.);
- поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте;
- синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями);
- перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал.

##### **Формы контроля СРС с грамматическим материалом:**

- устная проверка грамматических и лексико-грамматических заданий на занятиях;
- выборочная проверка заданий на доске;
- проверка письменных заданий в тетрадях преподавателем / студентами;
- самостоятельная работа в аудитории по определенной теме с последующей проверкой;
- контрольная работа (в соответствии с рабочей программой).

##### **Методические указания по самостоятельной работе с грамматическим материалом**

При работе с грамматическими упражнениями вы должны, во-первых, внимательно изучить правило по конкретной теме. При изучении определенных грамматических явлений английского языка необходимо использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные конспекты к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала. Выполнение тренировочных упражнений нацелено на овладение определенным лексическим запасом и грамматическим минимумом, необходимым для профессионального и повседневного иноязычного общения. Для самостоятельной работы обычно предлагаются упражнения, требующие внимания и времени, необходимого для осмысления задания.

Различают следующие виды лексико-грамматических упражнений: репродуктивные (для закрепления лексико-грамматических навыков); частично-поисковые (для выявления уровня усвоения изученного материала); творческие (для развития навыков устной и письменной речи).

##### **Примеры лексико-грамматических заданий разного уровня:**

###### ***Репродуктивные упражнения:***

- выполните упражнение по образцу;
- образуйте грамматическую форму в соответствии с правилом;
- поставьте вопрос к выделенным словам;
- определите видо-временную форму глагола или тип предложения.

###### ***Частично-поисковые упражнения:***

- найдите предложения, содержащие ошибку, и исправьте её;
- выберите слово (грамматическую форму) для заполнения пропуска;
- подберите синоним к подчеркнутым словам;
- соотнесите слова (словосочетания, фразы);
- трансформируйте активное предложение в пассивное.

### ***Творческие упражнения:***

- разыграйте диалог по предложенной ситуации;
- прокомментируйте высказывание /цитату;
- сгруппируйте тематическую лексику в виде понятийного поля;
- составьте портрет идеального учителя, используя тематический словарь.

### **Практические упражнения с грамматическим материалом**

#### **ИНФИНИТИВ**

**Проанализируйте и переведите следующие предложения, учитывая функции инфинитива и особенности инфинитивных конструкций.**

#### **Exercise 1.**

1. Military rule and disdain for human rights have supposedly made Nigeria a country not to be visited.
2. Even from the point of view of Britain's homegrown capitalists, the current policies are failing. That is the only conclusion to be drawn from the Bank of England's quarterly review.
3. The candidate said this morning that he was fully aware of the obstacles to be faced and the charges that would be made.
4. The said tax increases to reduce government borrowing would do little to help recession hit industry or reduce unemployment.
5. Although Mr Kim [South Korea] was the first of the three to embrace the need for a rescue by the International Monetary Fund, he made worrying noises about wanting to renegotiate the deal once he entered office.
6. Mr Cook is not the first British foreign secretary to arrive in office determined to change things, nor will he be the last to run up against the diplomats' natural scepticism about his ability to do.
7. The chancellor in fact was quick to warn us against raising false hopes on the basis of the new international support given for the pound.
8. Perhaps BNP [Bank Nationale de Paris] felt left out: it courted Société Générale unsuccessfully for two years only to see the bank fall into the arms of Paribas.
9. Japan's economic success carries inevitable political consequences, and they are bound to be recognized sooner or later.
10. It was freely stated, to begin with, that she was little more than a figurehead, used by the politicians of her party to get back into power on a strong wave of emotion that only she could inspire.
11. It is increasingly recognized that the current peacekeeping resources and powers of the UN are too limited to enable it to intervene effectively in many conflicts. One solution would be to create peace enforcement units, to be made available in clearly defined circumstances.

#### **Exercise 2.**

1. The remark, reported to have been made after the announcement of his appointment to London, was widely commented on in the press.
2. The strike, called by the region's main political parties and labor unions, appeared to be one of the largest yet in the troubled provinces.
3. The EU Commission appeared likely to emerge weakened from its battle with the Parliament over charges of mismanagement of EU's 85 billion euro budget.
4. The most laudable aim of the Maastricht treaty was to knock the machinery into shape to cope with the club's expected new members from Eastern Europe. Yet on most counts the treaty seems likely to prove disappointing.
5. The meeting, which lasted just over half an hour, is understood to have taken place at the Prime Minister's request.

6. The experts were felt to have little hope of reducing the differences even if an attempt were made to bring the two parties together.
7. The warnings are now shown to have been fully justified: thousands of workers will get the sack.
8. About 1 million farmers flooded the capital to hear the Prime Minister caution them against pressing for more government aid at the expense of the rest of the country.
9. Time and again the Prime Minister has assured them that the Government doesn't want to hinder the making of profits. He has done his damndest to get the trade unions to agree to wage restraint, which would put still more profits into the pockets of the employers.
10. The United States and Britain on Friday set a month-long deadline for Libya to surrender two suspects wanted for the 1988 Lockerbie bombing.

## ГЕРУНДИЙ

**Проанализируйте и переведите следующие предложения, учитывая функции герундия и особенности герундиальных комплексов.**

### **Exercise 1.**

1. Before embarking on projects like DMU (a defence and military union), the European Union's big job is to bring in new members from the East. That will mean, among other things, more majority voting in the council.
2. The Belgian Prime Minister offered his resignation to the King in Brussels yesterday after failing to reconcile a cabinet split over tough new economic measures.
3. On arriving at London Airport from the UN Security Council meeting, the Foreign Secretary said that he thought a practical and effective resolution would emerge as a result of his talks with African Commonwealth delegates.
4. Meanwhile the people and their representatives did what they were told without even the privilege of being informed of the decisions taken by their leaders.
5. Instead of being changed the traditional strategy was merely reasserted and put into operation at the end of the war under the famous and accurate phrase about "negotiation from strength".
6. Europe's spirit, Cardinal Martini fears, is in danger of being undermined by affluence and egoistical materialism.
7. The new leaders in Washington "appear to be bent not on rectifying but on multiplying the errors of the previous administration, facilitating not a lessening of international tension but its growth".
8. In keeping with his anti-statist philosophy, Mr Murdoch hands very little of his profits to government.
9. Far from helping the low-paid the Prime Minister has hit them hardest of all.
10. By and large, Mr Blair seems not merely to accept his economic inheritance, but to welcome it. Indeed, far from wanting to turn back the clock, Mr Blair says that he wants to speed it up. "Modernization" is his motto.
11. How splendid if European commission appointments depended on merit and not on nationality. But spoils-sharing is so far the iron law of international organisations.

### **Exercise 2.**

1. Despite much angry and sometimes ignorant talk about Japanese burying their guilty secrets, there is a great deal of Japanese literature that deals honestly with the war.
2. The scandal has resulted in the local station chief of America's CIA giving warnings that America might stop sharing intelligence with South Korea.
3. Nominal sovereignty is no longer the valuable commodity it once was, and independence may actually lead to people having less control over decisions that crucially affect them.
4. Jobs and living standards depend on the industrial capacity of the nation being used to the full.

5. It is not the critics of the Minister of Economy who are cynical. That is the word which could be more accurately applied to a Minister who says he is for prices being kept down, and then supports a Budget which puts them up.

6. Another important American statement shows that the military chiefs object to any idea of each country having its own independent forces and are opposed to the idea being discussed at an international forum.

## ПРИЧАСТИЕ

**Проанализируйте и переведите следующие предложения, учитывая функции причастия и особенности причастных конструкций.**

### Exercise 1.

1. Legislators in the Philippines voted not to review a law restoring capital punishment, dealing a serious blow to efforts to halt a planned execution that would be the country's first in 23 years.

2. Not only will he introduce a new bottom rate of income tax of 10% this April, fulfilling a promise made before the general elections; but next year he will cut the basic rate from 23% to 22%.

3. Commission staff, having finally recognized that labour laws tend to increase rather than reduce unemployment, stress how mild these measures are compared with those once envisaged.

4. Under the proposed tax, each of the European Union member countries would be required to impose a 20% withholding tax on all interest payments made to an individual who resides in another European state.

5. The string of disasters midwived by the global money managers is reflective not only of misjudgements but of a fatal flaw in the existing "architecture" of the IMF.

6. A false sense of security has been added to the dangers faced by Asia's new nuclear powers and their neighbours.

7. Decisions have been taken at Brussels, which, if carried out, would lead straight to further controversies.

8. When caught, the liar and his apologists attack the one who exposed the lie and excuse the fabrication as being "in the interest of a "Higher Good".

9. President said in a message accompanying the document that it "will stop runaway inflation and revitalize the economy if given a chance". He asked Congress to join him in a quest to "move America back toward economic sanity".

10. Though dragging their feet to the last, Britain and America could not avoid agreeing to setting up a control system, faced by Russia's readiness to accept reasonable proposals.

### Exercise 2.

1. They wanted a Government freely chosen by the will of the people.

2. The peoples of all countries are vitally interested in seeing further steps taken at the Foreign Ministers' Conference in October.

3. The need for pressure from the Labour party to get such decisions taken is urgent. 4. We will not seek to frustrate that consensus, since it is not in the world interest to have the work of the General Assembly immobilized in those troubled days.

5. With everyone asking "What sort of European Commission do we want?", it was hard not to ask simultaneously "What sort of Europe do we want?"

6. With his impeachment trial over, the US President has found himself more easily able to involve himself in foreign policy.

7. With the economy booming and incomes finally beginning to climb for those on the middle and lower rungs of the ladder, a "national culture of upscale spending" has emerged.

8. With state pension systems being stretched by the ageing of Europe's population and with returns on traditional savings instruments shrinking, investors are turning increasingly to mutual funds.

9. In 1980s with their profits falling as viewers turned increasingly to the choice offered by cable TV and VCRs, the networks (ABC, CBS and NBC) were taken over by Wall street deal makers, who thought they could be run more efficiently.

10. “With many bonds trading above par, any uncertainty about the implications of the European tax on savings will have an impact on the trading of these securities”, said Managing director and Head of European debt capital markets.

11. With the Conservative Party as deeply divided as ever on Europe, its young leader can stamp his little foot as much as he likes and still not end the debate.

12. With the tricky enlargement negotiations ahead, the last thing the EU needs is a prolonged bout of budget bickering.

13. Its economy crumbling, America struggled to escape the global Depression and find its place in a violently changing world.

14. The worst fears about the national elections realized, leaders of the trade union movement now expect an assault against many organized labour’s most cherished programs and interests.

**Онлайн ресурсы для работы с теоретическим материалом и практическими заданиями:**

<http://www.englishclub.com/grammar/>

<http://www.englishgrammar.org/>

<http://www.englishgrammarsecrets.com/>

<http://learnenglish.britishcouncil.org>

<http://www.english-grammar.at/>

## 5. Работа с текстом

*Работа с текстом, или чтение,* является важным видом иноязычной речевой деятельности. В ходе освоения дисциплины предполагается освоение различных стратегий чтения: детальное (изучающее), ознакомительное, поисковое, чтение с элементами аннотирования. Особенностью работы с текстом в условиях аудиторного занятия является ограничение по времени.

**Ознакомительное чтение.** Оно считается наиболее простым, так как не осложнено какими-либо специальными задачами понимания. Такое чтение приучает студента к охвату всего читаемого материала и создает хорошие условия для развития *широкого* поля зрения. Так как задачей его является понимание основной линии содержания, то в качестве проверки выделяются главные, а не второстепенные факты.

**Изучающее чтение.** Направлено на точное и полное понимание всей информации текста, допускает его перечитывание. Обычно для этой стратегии выбирают короткие тексты. В ходе самостоятельной работы у студента развиваются аналитические операции, связанные с умением вычленять в тексте элементы, которые служат опорой для понимания содержания. Одним из способов проверки при изучающем чтении является перевод текста.

**Поисковое чтение.** Используется будущими специалистами для поиска в источниках той или иной конкретной информации – формулировок, страноведческой информации, статистических данных, определений и т.д. Обычно является сопутствующим компонентом при развитии других видов чтения.

**Чтение с элементами аннотирования.** Этот вид чтения требует понимания общего содержания текста (основной идеи) и его частей, структурирование информации, соотнесение фраз исходного текста с перефразированием. При этом могут быть использованы стратегии поискового и изучающего чтения. Чтение с элементами аннотирования является важным видом СРС с целью подготовки студентов к выполнению соответствующих заданий, предлагаемых в федеральном интернет- экзамене.

### **Формы СРС с текстом:**

- анализ лексического и грамматического наполнения текста;
- устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
- письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
- изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языке (реферирование – на продвинутом этапе обучения).

### **Формы контроля СРС с текстом:**

- устный опрос по переводу на занятиях;
- проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов;
- устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением;
- контрольный устный (письменный) перевод текста на занятиях.

### **Методические указания по самостоятельной работе с текстом**

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на английском языке вы должны руководствоваться следующими общими положениями:

#### 1. Предтекстовый этап

Задачи на этом этапе – дифференциация языковых единиц и речевых образцов, их узнавание в тексте, языковая догадка.

Примерные задания для данного этапа:

- прочтите заголовок и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в тексте;
- ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями (если таковые даны к тексту с переводом); не читая текст, скажите, о чем может идти в нем речь;
- прочитайте и выпишите слова, обозначающие... (дается русский эквивалент);
- выберите из текста слова, относящиеся к изучаемой теме;
- найдите в тексте незнакомые слова.

## 2. Текстовый этап

Данный этап предполагает использование различных приемов извлечения информации и трансформации структуры и языкового материала текста.

Примерные задания для данного этапа:

- прочтите текст;
- выделите слова (словосочетания или предложения), которые несут важную (ключевую информацию);
- выпишите или подчеркните основные имена (термины, определения, обозначения);
- замените существительное местоимением по образцу;
- сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца;
- отметьте слово (словосочетание), которое лучше всего передает содержание текста (части текста).

## 3. Послетекстовый этап

Этот этап ориентирован на выявление основных элементов содержания текста.

Примерные задания для данного этапа

- озаглавьте текст;
- прочтите вслух предложения, которые поясняют название текста;
- найдите в тексте предложения для описания ...
- подтвердите (опровергните) словами из текста следующую мысль ...
- ответьте на вопрос;
- составьте план текста;
- выпишите ключевые слова, необходимые для пересказа текста;
- перескажите текст, опираясь на план;
- перескажите текст, опираясь на ключевые слова.

Алгоритм обучения *ознакомительному* чтению:

1. Прочтите заголовок текста и постарайтесь определить его основную тему.
2. Прочтите абзац за абзацем, отмечая в каждом предложении, несущие главную информацию, и предложения, в которых содержится дополняющая, второстепенная информация. Для поиска главной информации выделяйте ключевые слова.
3. Определите степень важности абзацев, отметьте абзацы, которые содержат более важную информацию, и абзацы, которые содержат второстепенную по значению информацию.
4. Обобщите информацию, выраженную в абзацах, в смысловое (единое) целое (сделайте «компрессию» текста по ключевым словам).

Алгоритм обучения *детальному* чтению (переводу):

1. Текст, предназначенный для перевода, следует рассматривать как единое смысловое целое.
2. Начинайте перевод с заглавия, которое, как правило, выражает основную тему данного текста.
3. Постарайтесь понять содержание всего текста, прочитайте его целиком или большую его часть, а затем приступайте к отдельным его предложениям.
4. Старайтесь понять основную мысль предложения, опираясь на знакомые слова и выражения, а также на интернациональные слова.



5. При переводе отдельных предложений необходимо помнить, что смысл часто не совпадает с линейной последовательностью предложения: нужно переводить не отдельные слова, а «части предложения» – синтаксические позиции, выстраивая смысловые отношения между ними.

Алгоритм обучения *поисковому* чтению:

1. Определите тип текста (журнала, брошюры).
2. Выделите информацию, относящуюся к определённой теме /проблеме.
3. Найдите нужные факты (данные, примеры, аргументы).
4. Подберите и сгруппируйте информацию по определённым признакам.
5. Попробуйте спрогнозировать содержание текста на основе реалий, терминов, географических названий и имён собственных.
6. Сделайте беглый анализ предложений /абзацев.
7. Найдите абзацы/фрагменты текста, требующие подробного изучения.

Обучение чтению *с элементами аннотирования*.

Как уже отмечалось выше, при этом виде чтения используются стратегии поискового и изучающего чтения. Ключевым моментом здесь является умение находить в тексте те элементы информации, которые являются значимыми для выполнения поставленных учебных задач.

Наиболее распространёнными видами заданий являются следующие:

- 1) оценить высказывание как «верное», «неверное» или не содержащееся в тексте;
- 2) найти в тексте перефразированное высказывание;
- 3) соотнести высказывание и номер абзаца;
- 4) ответить на вопросы;
- 5) обозначить ключевую идею текста или абзаца.

При поиске перефразированных высказываний следует помнить, что перифраза содержит, как правило, другой лексемный состав; здесь широко используются приемы синонимии, антонимии, грамматической трансформации (например, актив – пассив).

При ответе на вопрос необходимо найти основу предложения (то, с чего следует начинать ответ) и проанализировать временную форму глагола (в вопросительных предложениях английского языка время часто маркирует вспомогательный глагол). Если вопрос общий, он требует реакции «да» или «нет» с последующим подтверждением на основе информации текста. Если вопрос с вопросительным словом, нужно найти непосредственный ответ на него в тексте, помня при этом, что любой член предложения может быть выражен отдельным словом, словосочетанием или придаточным предложением.

Если необходимо самостоятельно обозначить ключевую идею текста или абзаца, то целесообразно прибегнуть к поиску «ключевых» слов методом «компрессии», или сжатия текста.

## 6. Работа над переводом текстов

Перевод - это процесс и результат сложной языковой деятельности, требующий умения глубоко проникнуть в содержание текста и передать его средствами другого языка.

Основные методы и приемы технического перевода оригинальной специализированной литературы:

1. Объединение предложений – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2-3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое). Здесь синтаксическая компрессия достигается следующими дополнительными приемами:

- придаточные предложения свертываются в словосочетания;
- устраиваются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;
- подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. Членение предложений – это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложений.

3. Фразеологизмы:

- фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;

- фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения общего целого значения;

- фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основанным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. Транскрипция, транслитерация - (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи английских имен и названий:

- транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;

- транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;

- метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче английских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

### Методические рекомендации при переводе текстов и работе со словарем

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на английском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями.

1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовки, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.

2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

### Алгоритм перевода текста:

1. Прочитайте текст полностью для осмысления главной идеи.
2. Выпишите слова, которые вызывают трудность при переводе.
3. Воспользуйтесь словарем (электронная или печатная версия).
4. Выберите из словаря приемлемый вариант согласно контексту из предложенных значений в словарной статье.
5. Попробуйте сформулировать целиком предложение на русском языке исходя из предложенных значений слов.

Выполняя перевод специализированного текста, прочитайте выбранный текст целиком, определите его главную мысль. Посмотрите значение неизвестных вам ключевых слов в словаре, учитывая принцип работы со словарем, и еще раз прочитайте текст, останавливаясь на деталях.

Для того, чтобы уверенно справляться с освоением предлагаемого материала курса необходимо следить за событиями в мире. Делать это очень важно как на русском, так и на английском языке с тем, чтобы расширять собственный словарь профессионального лексикона (на обоих языках) и получать необходимые фоновые знания. Рекомендуется ежедневно читать газеты и смотреть новости на русском языке и два-три раза в неделю знакомиться с прессой на английском языке.

Очень важно работать над созданием собственного словаря, регулярно тренировать собственную память, используя для этого, например, карточки или специальные тетради со своими записями, которые настоятельно рекомендуется периодически просматривать. Карточки и специальные тетради также рекомендуется использовать для работы с активным словарем.

При переводе письменных текстов с английского языка рекомендуется сначала прочитать весь текст до конца, постараться полностью разобраться в его содержании. Не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Однако для того, чтобы решить, что какую-то деталь содержания можно или нужно не передавать в переводе, переводчик должен видеть эту деталь и понимать ее роль и место в общем смысле сообщения. Затем уже можно приступать к переводу, используя при этом словари. Слова необходимо соотносить с контекстом, ни в коем случае не выписывая все значения многозначных слов, а подбирая то значение, которое подходит по смыслу в данном контексте.

Для понимания стилистических нюансов значений слов, а также их эмоциональной составляющей настоятельно рекомендуется использовать при переводе английские толковые словари, двуязычных словарей недостаточно. Определяя значение языковых единиц в тексте, нужно всегда учитывать два главных источника информации: собственное (системное) значение единицы и контекст ее употребления (лингвистический и ситуативный). Однако ошибочно считать, что контекст всемогущ и может придать слову любое значение, независимо от того, что это слово означает для членов данного языкового коллектива.

Нельзя допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Смысловая цельность – важнейшее свойство любого «нормального» текста. Если можно решить переводческую проблему более просто, не нужно искать более сложных путей. Оптимальный вариант – закончив перевод текста, отложить его в сторону, а некоторое время спустя вернуться к нему, перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.

### **Виды технического перевода**

Различают следующие виды технического перевода:

**1. Полный письменный перевод** - основная форма технического перевода. Вся практически полезная научно-техническая информация, извлекаемая из текста, обрабатывается в форме полного письменного перевода. Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов.

**1-й этап.** Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы.

**2-й этап.** Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

**3-й этап.** Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

**4-й этап.** Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

**5-й этап.** Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

**6-й этап.** Перевод заголовка.

Инструкция при выполнении полного письменного перевода:

1. Прежде чем начинать перевод прочитайте весь текст, абзац или законченную часть текста; постарайтесь понять общее содержание текста.

2. Прочитайте текст второй раз по отдельным предложениям, попытайтесь понять синтаксический строй и смысл каждого предложения. Переведите текст по предложениям.

3. Если синтаксический строй предложения Вам неясен и Вы не поняли смысл предложения, сделайте грамматический анализ: определите вид предложения, найдите подлежащее, сказуемое, второстепенные члены. Если предложение сложноподчиненное, найдите главное и придаточное предложения, опираясь на формальные признаки. Обращайтесь к словарю в том случае, если Вы использовали все средства раскрытия значения незнакомых слов, включая догадку и грамматический анализ.

4. При переводе последующего предложения необходимо постоянно удерживать в памяти смысл предыдущего, иначе теряется логическая связь между отдельными предложениями.

5. Избегайте дословного перевода. Постарайтесь передать мысль оригинала средствами родного языка, не нарушая его синтаксического строя.

**2. Реферативный перевод** - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала. Примечание. Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

**1-й этап.** Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.

**2-й этап.** Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.

**3-й этап.** Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.

Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

**3. Аннотационный перевод** - вид перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке.

Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков. Помните! Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д.

### **Примерные тексты для перевода с английского языка на русский язык.**

#### **Exercise 1. Translate the following sentences from English into Russian.**

1. Persons and/or organizations required by Bank in its sole discretion to act as Sureties hereto shall become Sureties to Bank to assure to the Bank the prompt and full payment of the interest on the Notes.
2. As security for the prompt payment, Debtor hereby grants to Bank a lien and security interest in and to all property of Debtor.
3. Debtor agrees to execute and deliver to Bank all documents as are agreed to between Debtor and Bank, or as are required by Bank in its sole discretion.
4. Debtor hereby authorizes Bank to charge deposit accounts maintained by Debtor with Bank for interest.
5. In consideration for Bank's agreement to make the Loans, Debtor has agreed to comply with the terms of the Agreement.
6. Debtor will notify Bank, in writing and on a continuing basis, of all deposit accounts and certificates of deposit maintained with or purchased from other banks.
7. This Agreement shall be deemed applicable to any additional Loans or increases or modifications of any existing Loans upon execution of the Notes or any amendments thereto.
8. The Security Agreement(s), whether one or more and to the extent not inconsistent with the terms hereof, are hereby incorporated herein as though set forth in full as an integral part hereof.

#### **Exercise 2. Translate the following news into Russian.**

**Russian, Spanish leaders to talk terrorism, energy security.** MOSCOW, February 6 (RIA Novosti) - Global anti-terrorism efforts, energy security and work within international organizations will be at the focus of attention during talks between the Spanish premier and the Russian leader.

**Russia, India set to sign protocol on WTO accession.** MOSCOW, February 6 (RIA Novosti) - Russia and India will sign Monday a protocol the conclusion of bilateral talks on the former's accession to the World Trade Organization, a spokesman for Russia's economics ministry said.

**Morning re-cap of main news, February 5.** Iran is ready to continue talks with Russia on establishing a joint venture to enrich uranium on Russian territory but Russia's proposal should be adjusted to new conditions, an official spokesman for the Iranian Foreign Ministry said.

**Russia stands for OSCE reformation – Ivanov.** MUNICH, February 5 (RIA Novosti) - Russia speaks for reformation of the Organization on Security and Cooperation in Europe (OSCE), the Russian defense minister said Sunday. Sergei Ivanov who is also Russia's deputy prime minister spoke at the 42nd international security conference in Munich.

**Russia could join NATO in future – Ivanov.** MUNICH, February 5 (RIA Novosti) - Russia's defense minister and deputy prime minister Sergei Ivanov confirmed Sunday that Russia did not intend to join NATO so far but did not rule out this option in the future. "Russia is not thinking about filing an application for NATO membership so far but, as the saying goes, never say never again," Ivanov told the 42nd international conference on security in Munich.

**Russia, India to triple trade to \$10bln in five years – minister.** BANGALORE (India), February 5 (RIA Novosti) - Russia and India are to triple their trade to \$10 billion before 2010, the Russian economic development and trade minister said Sunday.

### Exercise

### 3. Compare the text below with its Russian translation.

Pay attention to lexical and grammatical equivalents. Offer your own version if necessary (See P. 31).

#### Russia says U.S. tries to justify terrorism in Syria

By Steve Gutterman

MOSCOW | (Reuters) Russia accused the United States on Wednesday of trying to justify terrorism against the Syrian government and berated Western nations it said had failed to condemn a bomb attack that killed senior security officials.

Foreign Minister Sergei Lavrov, referring to what he said were comments by U.S. State Department spokeswoman Victoria Nuland indicating such attacks were not surprising, said: "This is a direct justification of terrorism."

"To put it mildly, we don't understand the refusal of our partners to condemn the terrorist attack in Damascus," he said.

He suggested Washington was using the threat of further attacks to push the U.N. Security Council to place international mediator Kofi Annan's peace plan under Chapter 7 of the U.N. Charter.

Chapter 7 allows the council to authorize actions ranging from diplomatic and economic sanctions to military intervention, although U.S. officials have said they would prefer the former course of action.

Lavrov said the U.S. ambassador to the United Nations, Susan Rice, had cited the July 18 bomb attack in Damascus as evidence that the Security Council should not delay further in adopting a Chapter 7 resolution.

"In other words this means 'We will continue to support such terrorist attacks until the Security Council does what we want,'"

Lavrov told a news conference after talks with Cypriot Foreign Minister Erato Kozakou-Marcoullis. "This is a

terrible position."

#### Россия: США пытаются оправдать терроризм в Сирии

("Reuters", Великобритания)

Стив Гуттерман (SteveGutterman)

Москва – Россия в среду обвинила США в попытке оправдать террористический акт, направленный против правительства Сирии, и упрекнула западные страны в том, что они не осудили взрыв, в результате которого погибли высокопоставленные сотрудники сирийских служб безопасности.

«Это прямое оправдание терроризма», - сказал министр иностранных дел Сергей Лавров о комментариях официального представителя Госдепартамента США Виктории Нуланд (VictoriaNuland) по поводу того, что взрыв в Дамаске не вызывает удивления.

«Не понимаем отказа наших западных партнеров осудить теракт в Дамаске», - сказал он.

Он предположил, что Вашингтон использует угрозу дальнейших терактов, чтобы увязать миротворческий план международного посредника Кофи Аннана (KofiAnnan) с 7-й главой Устава ООН.

Седьмая глава Устава предусматривает возможность применения любых мер - от дипломатических и экономических санкций до военного вмешательства, - хотя американские представители и заявляли о том, что предпочитают первое.

Лавров заявил, что постоянный представитель США в ООН Сюзан Райс (SusaneRice) назвала этот теракт свидетельством того, что Совет безопасности не должен больше медлить с принятием резолюции по Сирии.

«Иными словами, по-русски говоря, это означало: будем продолжать поддерживать такие террористические акты, пока Совет



## 7. Работа над письменной речью

### Формы СРС над письменной речью:

- письменные задания по оформлению тетради-словаря;
- письменные лексические, лексико-грамматические, грамматические задания и упражнения;
- письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке;
- письменные задания по реферированию текстов на английском языке;
- письменный перевод с русского языка на английский.
- написание делового письма
- написание эссе

### Формы контроля СРС над письменной речью:

- орфографический диктант (словарный, текстовый);
- проверка письменных заданий в тетрадях;
- упражнения на доске;
- контрольные задания по навыкам письменной речи на английском языке.

### Методические указания по самостоятельной работе над письменной речью

Работу по подготовке письменного монологического высказывания (сочинение, изложение и др.) по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь вам необходимо выполнить лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить письменные речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно написать письменное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию. При этом необходимо произвести обработку материала для изложения с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента.

### Методические указания по написанию эссе

Основная цель эссе – представить собственные мысли и идеи по заданной теме, грамотно выбирая лексические и грамматические единицы, следуя правилам построения связного письменного текста. Необходимо обратить внимание на следующее:

1. Работа должна соответствовать жанру эссе – представлять собой изложение в образной форме личных впечатлений, взглядов и представлений, подкрепленных аргументами и доводами.
2. Содержание эссе должно соответствовать заданной теме;
3. В эссе должно быть отражено следующее:  
Отправная идея, проблема во внутреннем мире автора, связанная с конкретной темой.  
Аргументированное изложение одного - двух основных тезисов.  
Вывод.
4. Объем эссе не должен превышать 2-х страниц печатного текста (но не менее 1).
5. Работа может быть оформлена с помощью компьютерных программ, в т.ч. графических.

### Общая структура эссе

#### Введение

Введение должно содержать некий комментарий к теме эссе — возможно, определения ключевых понятий или объяснение, как вы понимаете вопрос. Также в этом разделе нужно перечислить, какие аспекты темы будут рассматриваться и почему.



Эссе – не роман, поэтому нужно выбрать лишь несколько основных аргументов, раскрывающих тему. Введение должно давать ясное представление, о чем пойдет речь далее.

Введение должно:

1. демонстрировать ваше намерение ответить на поставленный вопрос;
2. показывать, что вы понимаете тему;
3. очерчивать структуру вашего ответа и главные аспекты, которые вы будете рассматривать (ваш план);
4. подтверждать, что вы провели некое исследование, и сослаться на один из ваших источников;
5. полностью соответствовать теме;
6. быть лаконичным и занимать около 8-9% от общего объема текста (например, 120 слов в сочинении из 1500 слов).

**Примечание:** Тем, кому легче ориентироваться не в количестве слов, а в количестве знаков, пригодится следующая формула: одно английское слово в среднем принимают за 6 знаков (включая пробелы), то есть сочинение объемом 500 слов приблизительно содержит 3000 знаков с пробелами.

Начните эссе с ключевой фразы, которая обозначит направление вашего ответа. Например:

1. This essay deals with... («Это эссе посвящено...»)
2. This assignment will examine... («В этой работе рассматривается...»)
3. This report will analyse... («В этом отчете проводится анализ...»)

Используйте ту же самую или схожую формулировку, что и в теме эссе. Если вопрос звучит как "Discuss recent developments in communication technology" («Рассмотрите современные разработки в технологии коммуникации»), то во введении можно написать: "This essay will consider recent developments in the field of communication technology..." («В данном эссе будут рассмотрены современные разработки в области технологии коммуникации...»). Побольше определенности: не оставляйте читателю места для сомнения.

Можете также задействовать эти слова и выражения, которые подчеркнут план вашей работы, например:

1. The essay is divided into four sections... («Данное эссе состоит из четырех частей...»)
2. It will first consider... («Сначала рассматривается...»)
3. It will then continue to describe... («После чего мы продолжим описывать...»)
4. The third part compares... («В третьей части приводится сравнение...»)
5. Finally, some conclusions will be drawn as to... («И, наконец, будут сделаны некоторые выводы относительно...»)

### **Основная часть**

Основная часть должна раскрывать каждый из аргументов с использованием примеров и иллюстраций. Информация должна быть четко поделена логически (для этого текст делят на абзацы). Вам нужно продумать структуру эссе и убедиться, что основная часть логически ведет к заключению.

### **Заключение**

Заключение должно подводить итог высказанным идеям. Здесь необходимо дать ответ на вопрос, сформулированный в теме эссе. Или же, в зависимости от темы, указать перспективы или последствия рассматриваемой проблемы.

Также, в этом разделе вы можете сформулировать родственные темы, достойные дальнейших размышлений и высказать личные взгляды — если они подкреплены аргументами, которые вы приводили ранее.

Хорошее заключение — это:

1. не только подведение итогов. Заключение должно быть продуманным завершением работы, например, применением написанного к реальной ситуации.
2. квинтэссенция, то есть краткий перечень основных идей. Стоит обратиться к введению и провести параллели с помощью тех же ключевых слов или образов, но используя другую формулировку. Не повторяйтесь слово в слово.
3. подкрепление идей основной части работы. Различные виды эссе требуют различного заключения. В короткой работе не нужно детальное повторение главных идей, но в более длинной это может понадобиться.
4. возможно, наводящий на дальнейшие размышления вопрос, яркий эффектный образ, цитата, если это уместно.
5. как вариант — прогноз результатов или последствий, возможное решение, призыв к действию.

Что следует избегать в заключении эссе:

1. выдвигать совершенно новые идеи. Если они действительно важны, включите их в основную часть.
2. использовать оправдательный тон. Будьте уверены в своих высказываниях. Избегайте фраз наподобие "I maynotbeanexpert" или "Atleastthisismyopinion" («Возможно, я не специалист» или «По крайней мере, я так думаю»).
3. заострять внимание на слишком незначительных деталях.
4. опровергать значимость предыдущих аргументов.

В качестве общего представления о длине каждого раздела можно воспользоваться следующей формулой (это рекомендация, но не жесткое правило):

1. Введение — 7-8% от объема эссе
2. Заключение — 12-15% от объема эссе

### ***Рекомендации по стилю***

Не злоупотребляйте сложными словами и выражениями, но избегайте сленга и сокращений. В целом, старайтесь писать короткими простыми предложениями, время от времени разбавляя их более длинными. Цель — излагать суть ясно и четко, чтобы читатель мог без труда следить за ходом мысли и не отвлекаться на посторонние рассуждения.

### ***Рекомендации по оформлению***

Грамматические и орфографические ошибки в эссе должны отсутствовать. Кроме того, нужно помнить, что вы пишете не для себя, а для другого человека, поэтому пунктуация, разделение на предложения и абзацы, общая структура — все это должно помогать читателю.

Избегайте элементов разговорной речи:

1. не используйте сокращений (don't, they're, it's), всегда используйте полную форму;
2. не используйте сленг и разговорные выражения (kid, a lotof/lotsof, cool);
3. пишите по существу и не отклоняйтесь от темы;
4. старайтесь избегать фразовых глаголов (getoff, getawaywith, putin — подробнее о фразовых глаголах читайте в нашей статье), используйте однословные синонимы;
5. избегайте слишком общих слов (all, any, every), выражайтесь конкретно и точно;
6. не злоупотребляйте скобками, восклицательными знаками.

Придерживайтесь академического стиля:

1. по возможности избегайте личных местоимений первого лица (I, my, we, our);
2. избегайте слишком категоричных суждений и обобщений;
3. подкрепляйте сказанное цитатами и данными с указанием источников;
4. в английском языке важно соблюдение гендерного равенства: если речь идет об абстрактном человеке, используйте person вместо man. По возможности лучше ставить подлежащее во множественное число и употреблять местоимение they вместо he или she;
5. по возможности, используйте активный залог, не усложняйте предложения. Например, вместо "Crimes were increasing rapidly and the police were becoming concerned" («Преступность быстро росла и полиция стала проявлять обеспокоенность») напишите: "The rapid increase in crime was causing concern among the police" («Быстрый рост преступности начал вызывать обеспокоенность полиции»).

Подробнее об активном и пассивном залоге в английском языке.

Стремитесь придать тексту объективность:

1. используйте безличные конструкции: It is believed that... («Полагают, что...»), It cannot be argued that... («Бесспорно, ...»);
2. используйте пассивный залог, если не хотите указывать исполнителя действия: Tests have been conducted («Тесты были проведены...»);
3. употребляйте некатегоричные глаголы, например: suggest (предлагать, предполагать, высказывать мнение), claim (утверждать, заявлять), suppose (считать, полагать, предполагать);
4. чтобы показать свое отношение к вопросу, но избежать личных суждений, можно использовать наречия: apparently (очевидно), arguably (вероятно), ideally (идеально), strangely (странно), unexpectedly (неожиданно);
5. используйте модальные глаголы would, could, may, might, чтобы смягчить категоричность;
6. чтобы избежать обобщений, используйте уточняющие наречия: some (некоторые), several (несколько), a minority of (меньшая часть), a few (несколько), many (много).

### Абзацы

Каждый абзац обычно затрагивает один из аспектов основного замысла. Два абзаца могут касаться разных аспектов, но быть взаимосвязаны – например, причина и следствие, положительные и отрицательные стороны, состояние дел до или после.

Иногда первое предложение абзаца является вводным, то есть объясняющим, о чем пойдет речь.

### Связность

Логический переход от одного абзаца к другому иногда вызывает у автора серьезные затруднения. Чтобы сохранить связность текста, необходимо направлять читателя, подавать ему сигналы. В этом могут помочь вводные и связующие слова, выполняющие различные функции. Например:

1. противопоставление: *but, however, on the other hand, yet*;
2. пример: *for example, that is*;
3. дополнение: *similarly, moreover, furthermore, in addition*;
4. заключение: *therefore, consequently, as a result, thus*;
5. перечисление: *then, after that, ultimately*.

### Цитаты и ссылки

Когда вы цитируете книгу или другой письменный источник, либо передаете информацию своими словами, необходимо указать фамилию автора и дату публикации. Сделать это можно следующим образом:

According to Smith (1998), writing a good essay is difficult at times, but definitely not impossible. («По мнению Смита (1998), написание хорошего эссе иногда представляется делом сложным, но, без сомнения, возможным.»)

Или

Writing a good essay is difficult at times, but definitely not impossible (Smith 1998). («Написание хорошего эссе иногда представляется делом сложным, но, без сомнения, возможным (Смит 1998).»)

## 8. Методические рекомендации по подготовке к лексико-грамматическому тесту

Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется посредством тестирования студентов по изученным темам. Подготовка к тесту является важным видом самостоятельного изучения студентами курса и является одной из форм текущего контроля знаний.

При подготовке к тесту целесообразно:

- 1) просмотреть материалы практических занятий;
- 2) освежить в памяти процесс подготовки к устным опросам и самостоятельной работе (т.к. вопросы, выносимые на экзамен, в той или иной формулировке включаются в их содержание);
- 3) обратиться к преподавателю за консультацией и разъяснениями по поводу тех вопросов, которые в недостаточной степени были усвоены;
- 4) обратиться к списку рекомендуемой литературы и источников.

Назначение промежуточного контроля заключается в систематизации и закреплении знаний студентов по изученным темам, а также в определении уровня готовности студентов к итоговому контролю в форме зачета или экзамена.

Приступая к выполнению лексико-грамматического теста (ЛГТ), студенту следует внимательно прочитать формулировку задания и оформлять ответы в соответствии с требованиями, приведенными в контрольном задании.

Оценка результатов тестирования производится согласно приведенным критериям оценивания.

### ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ЛГТ

#### PART I.

Choose the word closest in meaning to a boldfaced word.

1. The president announced the **dissolution** of the National Assembly.

A. breakout	B. makeup	C. takeover	D. breakup
-------------	-----------	-------------	------------

2. The government plans to **lift** its ban on cigar imports.

A. relieve	B. introduce	C. remove	D. force
------------	--------------	-----------	----------

3. Tensions continued but the opportunities to discuss and resolve them were improved by regular and closer **collaboration**.

A. counterfeit	B. elaboration	C. alliance	D. remuneration
----------------	----------------	-------------	-----------------

4. We must also pursue nuclear non-**proliferation** as vigorously as we can.

A. liberation	B. spread	C. yield	D. output
---------------	-----------	----------	-----------

5. In January 1947, Secretary of State Byrnes resigned; his **successor** was General Marshall.

A. predecessor	B. follower	C. ancestor	D. adherent
----------------	-------------	-------------	-------------

#### PART II.

Choose the word closest in meaning to a boldfaced word.

1. The system started to operate in late 1914, a few months after the **outbreak** of war in Europe.

A. взрыв	B. вспышка	C. начало	D. прорыв
----------	------------	-----------	-----------

2. **Prospects** for a peace settlement in the region are not very hopeful at the moment.

A. виды	B. перспективы	C. планы	D. проспекты
---------	----------------	----------	--------------

3. **Sporadic** gunfire continued through the night.

A. единичный	B. спорадический	C. регулярный	D. массированный
--------------	------------------	---------------	------------------

4. The new assemblies will have no **legislative** power.

A. законодательный	B. исполнительный	C. правительственный	D. юридический
--------------------	-------------------	----------------------	----------------

5. Our nation needs to take a **pragmatic** approach to lowering trade barriers.

A. догматический	B. практический	C. диктаторский	D. категорический
------------------	-----------------	-----------------	-------------------

## 9. Методические рекомендации по подготовке к экзамену

Изучение дисциплины в каждом из семестров завершается сдачей зачета/экзамена. Экзамен является формой промежуточной аттестации и контроля уровня сформированности знаний и умений, полученных на практических занятиях и в процессе самостоятельной работы. В период подготовки к экзамену студенты вновь обращаются к пройденному учебному материалу. При этом они не только закрепляют полученные знания, но и получают новые.

Подготовка студента к зачету/экзамену включает в себя три этапа:

- аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие экзамену по темам курса;
- подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в билетах.

В ходе подготовки студентам необходимо обращать внимание не только на уровень запоминания, но и на степень понимания излагаемых проблем. Экзамен проводится по билетам, охватывающим весь пройденный материал. По окончании ответа экзаменатор (преподаватель) может задать студенту дополнительные и уточняющие вопросы.

**Марина Владимировна Катинская,**

*Доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации АмГУ*

Сборник учебно-методических материалов по дисциплине «Теория и практика перевода»  
(направления подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»)

---